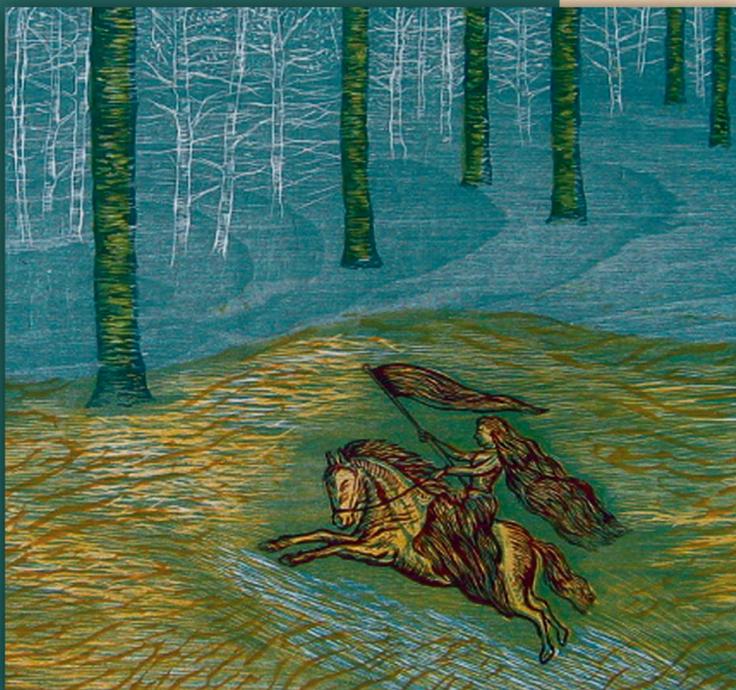


BIBLIOTECA JAVIER COY D'ESTUDIS NORD-AMERICANS

PÁGINAS DE UN DIARIO DE LA GUERRA CIVIL

MARY CHESNUT



PUV

PÁGINAS DE UN DIARIO
DE LA GUERRA CIVIL

Biblioteca Javier Coy d'estudis nord-americans

Directora
Carme Manuel

PÁGINAS DE UN DIARIO
DE LA GUERRA CIVIL

Mary Chesnut

Selección, traducción, notas y estudio crítico de
Carme Manuel

Biblioteca Javier Coy d'estudis nord-americans
Universitat de València

Título original de la obra: *Mary Chesnut's Civil War*

Selección, traducción, notas y estudio crítico: Carme Manuel

1ª edición de 2008
Reservados los derechos
Prohibida su reproducción total o parcial
ISBN: 978-84-370-8385-8

Imagen de la portada: Gema Goig
Diseño de la cubierta: Celso Hernández de la Figuera

Publicacions de la Universitat de València
<http://puv.uv.es>
publicacions@uv.es

Este libro se publica en el marco del Proyecto de Investigación HUM2007/FILO, financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia y por FEDER.

Contenidos

Cronología de acontecimientos de la Guerra Civil	9
Nota preliminar	13
<i>PÁGINAS DE UN DIARIO DE LA GUERRA CIVIL</i>	
I. Camino de Montgomery	17
II. Siempre estoy de parte de las mujeres	21
III. El asesinato de Betsey Witherspoon	43
IV. “En comparación, cualquier novela es un aburrimiento”	71
V. Ruinas humeantes	111
VI. Supervivientes	142
Estudio crítico	175

Cronología de acontecimientos de la Guerra Civil

1860

El 6 de noviembre Abraham Lincoln es elegido decimosexto presidente de Estados Unidos. El 20 de diciembre Carolina del Sur se separa de la Unión. Es el primer estado que lo hace.

1861

El 9 de enero Mississippi se separa; el 10 de enero Florida; el 11 de enero Alabama; el 19 de enero Georgia; Luisiana el 26 de enero; el 1 de febrero Texas. El 4 de febrero se crean los Estados Confederados de América. El 9 de febrero Jefferson Davis es elegido presidente de la Confederación y el 18 es investido como presidente confederado. El 4 de marzo es investido Lincoln. El 12 de abril cañones confederados disparan contra Fort Sumter; se inicia la Guerra Civil. El 14 de abril se rinde Fort Sumter. El 15 de abril Lincoln llama a voluntarios. El 17 de abril Virginia se separa de la Unión. El 19 de abril tiene lugar un ataque a soldados de la Unión. Lincoln declara el bloqueo a los estados confederados. El 6 de mayo se separa Arkansas. El 20 de mayo Carolina del Norte. El 8 de junio se separa el último estado, Tennessee. El 21 de julio se libra la batalla de Bull Run. El general confederado Beauregard derrota al unionista McDowell. El 28 y 29 de agosto el unionista Butler se adueña de las islas situadas frente a la costa de Carolina del Norte. El 6 de septiembre el unionista Grant ocupa Paducah, Kentucky. El 1 de noviembre McClellan es nombrado general en jefe de los ejércitos de la Unión. El 8 de noviembre los confederados James Mason y John Slidell son arrestados en el buque británico Trent y liberados el 26 de diciembre.

1862

El 11 de enero Edwin M. Stanton es nombrado secretario de Guerra del gobierno de Lincoln. El 6 de febrero el unionista Grant toma Fort Henry y el 16 de febrero Fort Donelson. El 23 de febrero Andrew Johnson es nombrado gobernador militar de Tennessee. El 8 de marzo el buque confederado Merrimack destruye barcos de la Unión en el río James. En abril y mayo el confederado Stonewall Jackson realiza una triunfal campaña en el valle del Shenandoah. El 5 de abril el unionista McClellan pone sitio a Yorktown,

Virginia. El 6 y 7 de abril se libra la batalla de Shiloh. El unionista Grant derrota al confederado A. S. Johnston, quien muere de sus heridas. El 25 de abril el unionista Farragut toma Nueva Orleans. El 4 de mayo el unionista McClellan toma Yorktown. El 30 de mayo el unionista Halleck ocupa Corinth, Mississippi. El 31 de mayo se libra la batalla de Fair Oaks con un resultado indeterminado. El general confederado Joseph E. Johnston es herido y Robert E. Lee toma el mando del ejército insurgente de Virginia. Del 25 de junio al 1 de julio se libra la batalla de los Siete Días. Lee obliga a McClellan a retirarse de Richmond. El 19 y 30 de agosto se libra la segunda batalla de Bull Run, donde el confederado Lee derrota al unionista Pope. El 4 de septiembre Lee cruza el Potomac e invade territorio unionista. El 17 de septiembre tiene lugar la batalla de Antietam, donde los confederados se ven obligados a retirarse. El 22 de septiembre Lincoln anuncia el decreto de Emancipación de los negros. El 7 de octubre se libra la batalla de Perryville (Kentucky), en la que el unionista Buell vence al confederado Bragg. El 13 de diciembre tiene lugar la batalla de Fredericksburg, Virginia, en la que Lee derrota al general unionista Burnside, y el 31 de diciembre la de Murfreesboro, Tennessee, en la que el unionista Rosecrans obliga a Bragg a retirarse.

1863

El 1 de enero entra en vigor el decreto de Emancipación. El 30 de enero el unionista Grant toma el mando del ataque contra Vicksburg. El 3 de marzo la Unión impone la ley del reclutamiento obligatorio. El 30 de abril Grant cruza el Misisipí. Del 1 al 4 de mayo se libra la batalla de Chancellorsville, Virginia, en la que Lee derrota al unionista Hooker. El 10 de mayo Stonewall Jackson muere. El 24 de junio Lee cruza el Potomac por segunda vez y el 28 de junio invade Pensilvania. Del 1 al 3 de julio tiene lugar la batalla de Gettysburg, Pensilvania. El general unionista Meade derrota a Lee, produciéndose un viraje irreversible en la guerra contra los confederados. El 4 de julio Grant toma Vicksburg. El 8 de julio Port Hudson en Luisiana cae en manos de la Unión, con lo que todo el Misisipí está en poder de los unionistas. El 16 de octubre Grant pasa al mando de los ejércitos de la Unión al oeste de los Apalaches. El 19 de noviembre Lincoln pronuncia el discurso de Gettysburg. Del 23 al 25 de noviembre se libra la batalla de Chattanooga, Tennessee, en la que Grant derrota al confederado Bragg.

1864

El 9 de marzo Grant es nombrado general en jefe de los ejércitos de la Unión. El 31 de mayo los republicanos radicales eligen a Frémont candidato a presidente y el 7 de junio los republicanos eligen, por su parte, a Lincoln. El 12 de junio Grant cruza el río James y el 19 inicia el sitio a Petersburg. El 22 de julio W. T. Sherman pone sitio a Atlanta. El 23 de agosto el unionista Farragut se apodera de los fuertes de la bahía de Mobile. El 2 de septiembre Sherman toma Atlanta, Georgia. El 8 de noviembre Lincoln es reelegido. El 16 de noviembre Sherman inicia la marcha a través de Georgia. El 15 y 16 de diciembre se libra la batalla de Nashville, Tennessee. El unionista Thomas derrota al confederado Hood. El 22 de diciembre Sherman toma Savannah, Georgia.

1865

El 31 de enero Robert E. Lee es nombrado comandante en jefe de los ejércitos confederados. El 17 de febrero Sherman toma Columbia, capital de Carolina del Sur; el 18, Charleston, Carolina del Sur; y el 22, Wilmington, Carolina del Norte. El 4 de marzo Lincoln es investido por segunda vez. El 2 de abril el gobierno confederado evacua Richmond. El 9 de abril el confederado Lee se rinde a Grant en Appomattox, Curthouse. El 13 de abril Sherman toma Raleigh, Carolina del Norte. El 14 de abril Lincoln es asesinado por John Wilkes Booth, muere al día siguiente y sus funerales se realizan el 19. El 26 de abril Johnston se rinde a Sherman. Booth es atrapado y fusilado. El 4 de mayo Lincoln es enterrado en Springfield Illinois. El 10 de mayo Jefferson Davis es capturado y encarcelado. El 26 de mayo el confederado Kirby-Smith se rinde al unionista Canby en Nueva Orleans y el 2 de junio se rinde Galveston, Texas. Último acto que pone punto final a la guerra.

Nota preliminar

La traducción (y edición) del texto que presentamos se ha realizado a partir de una reducida selección representativa del contenido de la edición de C. Vann Woodward, *Mary Chesnut's Civil War* (New Haven and London: Yale University Press, 1981). El historiador y crítico divide el contenido de su libro en un total de treinta y cinco capítulos a los que da títulos diferentes, y que cubren un período que va del 18 de febrero de 1861 al 26 de julio de 1865. Los capítulos son los siguientes: I: Camino a Montgomery (Alabama): 18 de febrero de 1861; II: Creación de una nación: 19 de febrero de 1861—25 de marzo de 1861; III: “Dentro del nubarrón”. 26 de marzo de 1861—20 mayo de 1861; IV: Frente nacional: 22 de mayo de 1861—10 junio 1861; V: En espera de la verdadera guerra: 27 de junio de 1861—11 de julio de 1861; VI: “Primeras escaramuzas”. 13 de julio de 1861—31 julio de 1861; VII: ¿Quién mató al tordo?: 1 de agosto de 1861—18 agosto de 1861; VIII: “Siempre estoy de parte de las mujeres”. 23 de agosto de 1861—2 septiembre de 1861; IX: El asesinato de la señora Witherspoon: 9 de septiembre de 1861—6 de noviembre de 1861; X: Caída de Port Royal: 8 de noviembre 1861—28 noviembre de 1861; XI: “Indolencia provinciana”: 30 noviembre de 1861—30 diciembre de 1861; XII: Política bélica: 1 de enero de 1861—9 de marzo de 1862; XIII: “Con horror y sobresalto”: 10 de marzo de 1862—21 de abril 1862; XIV: “Sólo desastres que relatar”: 22 abril de 1862—29 de mayo de 1862; XV: “En comparación, cualquier novela es un aburrimento”: 2 de junio de 1862—12 de junio de 1862; XVI: “En medio de toda esta muerte y destrucción”: 13 de junio de 1862—30 de junio de 1862; XVII: “Los mejores y más valientes”: 1 de julio de 1862—18, 21 de julio de 1862; XVIII: “Un mundo hecho pedazos a patadas”—Memorias: 23 de septiembre 1863—octubre de 1863; XIX: “A pesar del bloqueo”: 27 de octubre de 1863—18 de noviembre de 1863; XX: Entre la guerra y la paz: 30 de noviembre 1863—28 de diciembre de 1863; XXI: “Aprovechad el escaso tiempo”: 1 de enero de 1864—21 de enero de 1864; XXII: Buck y el caballero herido: 22 de enero de 1864—29 de febrero de 1864; XXIII: “Qué insensibles nos hacemos”: 3 de marzo de 1864—27 de abril de 1864; XXIV: “No paran de llovernos los golpes”: 8 de mayo de 1864—4 de junio de 1864; XXV: “¿Existe algo que se lo merezca?”: 4 de junio de 1864—14 de agosto de 1864; XXVI: La visita del presidente: 19 de agosto de 1864—de octubre 1864; XXVII: “Los lamentos de Casandra”: 18 octubre de 1864—6 de noviembre de 1864; XXVIII: “Esperad a escuchar las cornetas de Sherman”: 17 de noviembre de 1864—12 diciembre de 1864; XXIX: “El asunto de las Termópilas”: 19 de diciembre de 1864—10 de febrero de 1865; XXX: Olvidados de la mano de Dios: 16 de febrero de 1864—25 de febrero de 1865; XXXI: “Job es mi consuelo”: 26 de febrero de 1865—8 de marzo de 1865; XXXII: Tomándole la delantera a Sherman: 10 de marzo de 1865—29 de marzo de 1865; XXXIII: “Juego terminado”: 29 de marzo de 1865—16 abril de 1865; XXXIV: Ruinas humeantes: 22 de abril de 1865—16 de mayo de 1865; XXXV: Sobrevivientes: 16 de mayo de 1865—26 de julio de 1865.

La selección que aquí se presenta incluye los capítulos I; VIII y IX (fragmentos); XV, XXXIV y XXXV.

PÁGINAS DE UN DIARIO
DE LA GUERRA CIVIL

I

Camino de Montgomery

18 de febrero de 1861. Condado de Conecuh, Alabama. Con mi madre. No me permito lamentos vanos ni presentimientos funestos. Esta Confederación sureña ha de defenderse ahora con firmeza inexorable y sin perder la cabeza. Lo hemos arriesgado todo y debemos actuar de la mejor manera posible, porque lo que está en juego es la vida o la muerte.¹ Siempre me arrepentiré de no haber escrito un diario durante los dos últimos años, tan llenos de diversiones y de sucesos. Las diversiones se acabaron a finales de 1860 y los acontecimientos empezaron a acumularse de tal manera que una se queda sin resuello con sólo pensar en aquellos tiempos. Creo que habría podido recopilar sin grandes dificultades las conmociones diarias que se fueron produciendo —“Terremotos como de costumbre” (Lady Sale).² Pero viví una verdadera pesadilla desde el momento en que abandoné Charleston y me dirigí a Florida, donde permanecí dos semanas angustiosas entre hamacas y rodeada de marismas, abatida y amargada, y en el tren de regreso al mundo oí que Lincoln había sido elegido y que nuestro destino había sido sellado. En Fernandina vi a unos cuantos hombres izando una triste bandera estatal y vociferando que Carolina del Sur se había separado. Radiante de felicidad por el tributo de Carolina del Sur, dije: “Y Florida os aplaude”. Pregunté por los nombres

¹ El 20 de diciembre de 1860 Carolina del Sur había sido el primer estado sureño en separarse de la Unión. En el momento que Mary Chesnut empieza su diario, Mississippi, Florida, Alabama, Georgia, Luisiana y Texas también se habían separado durante enero y febrero de 1861. El 4 de febrero delegados de los siete primeros estados secesionistas se reunieron en Montgomery, capital de Alabama y provisionalmente de lo que pasó a ser la Confederación, y elaboraron una constitución para los Estados Confederados de América. El 8 de febrero fue anunciada la Constitución sureña. El 9 la convención, que se convirtió en el Congreso Confederado hasta que se realizaran elecciones formales, eligió a Jefferson Davis, de Mississippi, como presidente de los Estados Confederados y a Alexander Hamilton Stephens como vicepresidente. El 18 ambos fueron investidos en Montgomery. El 4 de marzo lo sería Lincoln. El 12 de abril cañones confederados dispararían contra Fort Sumter, iniciándose así la Guerra Civil. En el mes de julio Richmond pasó a ser la capital de los Estados Confederados.

² La frase pertenece al diario de Lady Florentia (Wynch) Sale, *A Journal of the Disaster in Affghanistan* [sic], 1841-1842 (1843), escrito durante la campaña británica para conquistar Afganistán en la que participó su esposo. Su texto ejemplifica la aceptación de la adversidad.

de los pocos pero impertérritos partidarios nuestros en Florida. Escuché los de Gadsden, Holmes, Porcher, etc.—nombres tan irremediabilmente oriundos de Carolina del Sur como Moisés o Lázaro de Judea. Cuando llegamos a Charleston me alojé en una habitación situada encima de un salón en el que se estaba celebrando una cena en honor a una delegación de Savannah, y el coronel Bartow, el alcalde de esa ciudad, estaba diciendo unas palabras con ese vehemente estilo sureño que adoptan los discursos que se pronuncian tras los postres. Se las ingeniaron para estar hablando y vitoreando toda la noche, etc. Me acuerdo que me gustó un discurso en especial —la voz, el tono, el carácter, los sentimientos y todo lo demás. Pregunté por el nombre del orador y me dijeron: “El señor Alfred Huger”. Es posible que no fuera el más sensato ni chistoso de los que había allí, pero de pie era el único que valía la pena. Después de aquella noche de apasionada elocuencia sureña viajé al día siguiente, además de con un atroz dolor de cabeza y un frasco de morfina, con el coronel Colcock, antiguo miembro del Congreso, y con el juez federal Magrath, de quien se habían colgado algunos retratos, realizados con el estilo pictórico más horrendo de las proclamas, en varias calles de Charleston. El feliz momento captado por el pintor para inmortalizarle había sido el instante en que Magrath se desprendía con gesto dramático de la toga, enfurecido y asqueado por la elección de Lincoln.

Mi padre era partidario de la doctrina que defiende que un estado tiene derecho a desobedecer la ley federal. En el momento en que tuvo lugar este debate era gobernador y más tarde se convirtió en senador de los Estados Unidos. Así que yo nací por necesidad confederada. La familia de mi marido apoyaba con el mismo fervor al partido unionista, cosa que me exasperaba, porque constantemente oía burlas y provocaciones contra la fe que había embebido mucho antes de llegar a poder entender en qué consistía. Si es que ahora la entiendo.

Recuerdo que me sentía nerviosa y atemorizada por la tragedia de este rompimiento con una potencia tan magna como los Estados Unidos de América, pero estaba preparada y dispuesta para lo que sucediera. Carolina del Sur se había mostrado muy agresiva desde hacía años. Era un infierno tanto para ella misma como para todos los demás. Nadie era capaz de seguir viviendo en este estado a menos que se declarara secesionista furibundo. Pasara lo que pasara, yo quería que se pusieran a combatir y se dejaran de tanta palabrería. Carolina del Sur —el

movimiento Bluffton y sus Rhetts,³ etc. se habían exasperado y enfebrecido hasta tal punto que sólo un derramamiento de sangre les curaría—era el único remedio.

Yo era secesionista, *pero* me daba miedo el futuro. No se me quitaba de la cabeza la carta de Pugh,⁴ su descripción de lo que vio en México cuando acompañó al ejército invasor. Mis amigos tenían sus propias opiniones y recelos, claro está, aunque por la boca lo que les salía eran sapos y culebras.

Los pechos desnudos llevaron a la gloriosa batalla
y sus promesas se oyeron desde lo alto:
prevalecer en la causa más amada que la propia vida
o desaparecer entre sus ruinas para morir.⁵

Por ello, esta delegación de Charleston se alzó contra los tiranos de sus representantes en Columbia⁶ para decirles que iban con demasiada lentitud, que se dieran prisa en disolver la Unión o lo pagarían caro. Los más acalorados estaban que ardían.

En Kingsville me encontré con mi marido. Había dimitido de su escaño en el senado de los Estados Unidos y se dirigía a casa.⁷ Había quemado todas sus naves en la retirada. Sin esperanza —hablaba con toda la amarga razón. Pensaba que tenía razón, pero regresar a Mulberry⁸ para quedarse a vivir allí era como ofrecer mi vida en sacrificio por mi país. La secesión tardó en llegar, casi estuvo a punto de no declararse. La gente estaba saliendo a toda prisa de Columbia. Ese grupo de invencibles tenía pánico a la viruela. Pero se trasladaron a Charleston y el decreto se hizo público allí. Camden se regocijaba con un júbilo nunca visto. Se armó a los civiles con escarapelas de un azul oscuro y bandas rojas; a algunos les dieron espadas y fusiles, desfiles e instrucción.

Pasé las navidades en Combahee —un lugar magnífico en el campo. Robles en todo su esplendor, camelias con tal profusión en los jardines como el espino en los setos ingleses.

³ Se refiere a Robert Barnwell Rhett de Carolina del Sur, un orador popularmente conocido como el “Padre de la Secesión”, quien, tras el inicio de la guerra, vio declinar su influencia política hasta considerarse completamente desacreditado por la opinión pública, incluso de su propio estado.

⁴ George E. Pugh, senador de los Estados Unidos y demócrata con simpatías sureñas.

⁵ Paráfrasis de los cuatro primeros versos de “Stanzas on the Threatened Invasion, 1803” de Thomas Campbell (1777-1844).

⁶ Capital de Carolina del Sur.

⁷ James Chesnut, Jr. dimitió el 10 de noviembre de 1860.

⁸ Plantación de los Chesnut.